

LE JAPON

quelques livres réunis par notre
Centre de documentation

Pour les plus jeunes, un aperçu de la vie des petits Japonais :

Les Pokkoulis, par Isabelle Jan et Pierre Luc, sur un thème de Mosako Kodaira, illustrations d'Etienne Morel. Albums du Père Castor, secondes lectures. Quelques inexactitudes dans l'habillement des enfants.

Noriko la petite Japonaise, par Dominique Darbois. Nathan, coll. Enfants du monde. Photos évocatrices, mais Noriko vit dans un quartier et un milieu particuliers ; elle n'est pas la petite Japonaise typique.

Au Japon avec Harumi, par Colette Nast. Hatier, coll. Connais-tu mon pays ? Donne une idée de la vie à la campagne, mais les grandes villes modernes sont à peine évoquées.

Des numéros intéressants de la Bibliothèque de travail :

Taro enfant japonais, BT n° 378.

A Kobé, disque et diapositives. BT sonore n° 802.

Amis du bout du monde (Japon, Cambodge, Tunisie, Cameroun). BT sonore n° 808.

Des textes sur Tokyo dans **Villes du monde**, SBT n° 199, pp. 16-18.

Etudes générales où les adolescents trouveront des photographies et des textes documentaires sur l'histoire, la géographie, la culture et les mœurs :

Le Japon, par Maybon, Nathan, coll. Pays et cités d'art.

Japon, vieux pays tout neuf, par M.-N. Cloës et Wim Dannau, Casterman, coll. Horizon 2000. Enquête de ton journalistique ; assez nombreuses erreurs de détail et d'interprétation.

Le Japon, par D. Ogrisez. Odé. Guide touristique.

Japon d'hier et d'aujourd'hui, par M. Watanabe, photos d'E. Schulthess. Ed. Silva, Zurich. Texte clair, très belles photos en couleurs.

Japon, par Yéfime. Ed. du Seuil, coll. Petite planète. Format de poche.

Article « Japon » dans le **Dictionnaire des explorations**, de J. Riverain. Larousse, Dict. de l'homme du XX^e siècle.

Sur la religion :

Shintoïsme et bouddhisme au Japon, BT n° 460. Accessible à partir de 12 ans.

Activités. Art :

La collection **Origami**, chez Nathan, propose aux plus jeunes des jeux de découpages et de pliages parfois très attirants, mais dont la réalisation sera difficile sans l'aide des adultes.

Même remarque pour le **Bouquet japonais**, même éditeur, et pour **Bouquets des quatre saisons**, Ecole des loisirs, inspiré de l'art floral japonais, dont les explications et schémas sont d'ailleurs très clairs. Les vrais amateurs de cet art aimeront **Rikkas du Japon**, Payot, coll. Orbis pictus, un petit recueil de planches en couleurs, reproduisant des bouquets réellement composés au XVII^e siècle, avec un bon commentaire.

Le génie du Japon, par P. Rambach, Arthaud. L'art dans la vie quotidienne, depuis l'architecture jusqu'à « l'art du thé ». Photographies et commentaires.

Le Japon des formes, bois, papier, argile, par Atsuko N. Nii. Office du livre. Très beau livre de photographies d'objets japonais de toutes sortes.

Hokusai, par Daniel Lecomte. Ed. du Sénevé, coll. Ombre et lumière. Petite monographie illustrée qui rend accessible à partir de 12 ans la vie et l'œuvre du célèbre artiste (1760-1849).

Contes :

Les trois arbres du samouraï, adapté d'un nô japonais par A.-M. Cocagnac, ill. par A. Le Foll. Ed. du Cerf, coll. Histoires de là-bas. Voir Bulletin n° 19, fiche.

Contes japonais, par Maimeri. Hachette, coll. Contes de tous les pays. Pour 7 à 10 ans, comme le précédent.

Deux contes japonais dans **Le chat Jérémie**, ill. par Adrienne Ségur. Flammarion, coll. Grands textes belles images (voir pp. 21 et 77).

Contes et légendes du Japon, par F. Challaye. Nathan, coll. Contes et légendes de tous les pays.

De Pearl Buck : **Contes d'Orient**, Ed. Stock, et **Un jour de bonheur**, Casterman, coll. Plaisir des contes.

Sur le Japon en guerre :

L'enfant d'Hiroshima. G.P., coll. Super 1000. Correspondance d'un lycéen japonais avec sa mère, de 1945 à 1948. A partir de 13 ans.

Les fleurs d'Hiroshima, par E. Morris. Livre de poche. Roman qui évoque la vie à Hiroshima quinze ans après la bombe. A partir de 13-14 ans.

Ces voix qui nous viennent de la mer. Gallimard, coll. L'air du temps. Recueil de lettres et de journaux d'étudiants japonais morts au combat. Document tragique mais éloquent sur une jeunesse sacrifiée, notamment sur les kamikazés, pilotes des avions-suicide en 1945. Adolescents et adultes.

Pour les grands adolescents :

La vie quotidienne au Japon à l'époque des samouraïs, 1185-1603, Hachette.

Les études de Lafcadio Hearn sur le Japon paraîtront sans doute bientôt en Livre de poche, ce qui mettra à la portée des jeunes ces textes évidemment dépassés sur bien des points, mais qui restent une approche intéressante.

Pour ceux qui veulent aborder la littérature japonaise : **Contes de pluie et de lune**, d'Akinari, qui viennent de paraître en Livre de poche, ainsi que **Rashomon et autres Contes**, d'Akutagawa, récits très noirs écrits au XIX^e siècle, et dont s'est inspiré plusieurs fois le cinéma japonais.

Les éditions Gallimard ont publié, entre autres, dans leur collection Connaissance de l'Orient, série japonaise, les fameuses **Notes de chevet** de Sei Shonagon, journal d'une dame de la cour, très cultivée mais d'esprit libre, qui vivait il y a près de mille ans.

Dans la même série : **Histoires qui sont maintenant du passé**, contes populaires recueillis par Minamoto no Takakoni — dit aussi Ouji Daïnagon (1004-1077).

Albums japonais :

La bibliothèque de Clamart met à la disposition des enfants des albums publiés dans le monde entier ; bien que le texte en soit généralement inaccessible aux jeunes lecteurs, des traductions permettent de les présenter à l'Heure du conte. Il en est même dont l'image est assez explicite pour être regardée avec plaisir. Plusieurs albums japonais de grande qualité sont dans ce cas. En attendant qu'un

éditeur français ait l'heureuse idée de les faire traduire, on peut les faire venir du Japon, pour renouveler un peu le choix des livres pour les plus jeunes et leur offrir ce luxe auquel ils sont souvent très sensibles : un livre plein de caractères extraordinaires, qui vient du bout du monde, et qui fait là-bas la joie d'enfants comme eux.

Citons entre autres : **Guri et Gura**, de Rieko Nakagawa, ill. par Yuriko Omura, Fukuinkan-Shoten éd. Tokyo : les animaux font un grand gâteau qu'ils vont manger ensemble dans la forêt.

La berceuse des animaux, ill. par Chiyoko Nakatani, texte anglais de Trude Alberti, The Bodley Head éd. Londres : comment dort le petit phoque, et le petit ours, et le petit lion...

Le roi et l'œuf, de Teruo Teramura, ill. par Shinta Cho, Fukuinkan-Shoten, Tokyo : un roi aimait beaucoup les œufs, mais un jour il ouvrit imprudemment le grand poulailler royal...

Le jardin d'enfants de Gurunpa, par Minami Nishiuchi, ill. par Seiichi Horiuchi, Fukuinkan-Shoten, Tokyo : les aventures d'un petit éléphant qui se faisait toujours renvoyer quand il voulait apprendre un métier, car il fabriquait tout trop grand : les gâteaux, les souliers, les autos, etc., jusqu'au jour où tout cela fit la joie des enfants, ses amis.

Le lion et le nid, par Eiko Kishida, ill. par Chiyoko Nakatani, Fukuinkan-Shoten, Tokyo : comment le vieux roi des animaux laissa un petit oiseau faire son nid dans sa couronne.

Sens dessus ? sens dessous ? par Mitsumasa Anno, Fukuinkan-Shoten, Tokyo : une idée très amusante qui joue parfois d'une illusion d'optique ; comme les figures des jeux de cartes, chaque image peut être regardée à l'endroit et à l'envers, ce qui fait penser au fameux problème : pourquoi les gens de l'autre côté de la terre n'ont-ils pas la tête en bas ?

Rappelons qu'un album de Chiyoko a été adapté en français, sous le titre : **Debout mon brave hippo**, dans la collection des albums du Père Castor.

Tomoko Yamagushi, spécialiste de littérature enfantine, en stage à la bibliothèque de Clamart, a bien voulu revoir avec nous la plupart des ouvrages de cette bibliographie. C'est grâce à elle que nous avons pu découvrir et apprécier les meilleurs albums japonais pour enfants. Pour vous procurer ces albums, adressez-vous à : Oversea Service Takahashi, 60, rue Saint-Sabin, Paris-11^e. Tél. : 700-93-87.